

A Brief History
of the Big Book

Una breve historia
del Libro Grande

L'histoire du
Gros Livre en bref



ALCOHOLICS ANONYMOUS® is a fellowship of men and women who share their experience, strength and hope with each other that they may solve their common problem and help others to recover from alcoholism.

- The only requirement for membership is a desire to stop drinking. There are no dues or fees for A.A. membership; we are self-supporting through our own contributions.
- A.A. is not allied with any sect, denomination, politics, organization or institution; does not wish to engage in any controversy; neither endorses nor opposes any causes.
- Our primary purpose is to stay sober and help other alcoholics to achieve sobriety.


*Copyright © by The A.A. Grapevine, Inc.;
reprinted with permission*

Copyright © 2014
Alcoholics Anonymous World Services, Inc.
475 Riverside Drive
New York, NY 10115

Mail address:
Box 459
Grand Central Station
New York, NY 10163

www.aa.org

A Brief History of the Big Book

n May 1938, when Bill W. began work on the first draft of what is now the Big Book, *Alcoholics Anonymous*, in New York City and Newark, New Jersey, he had been sober about three and a half years. Dr. Bob was sober a few months less than three years, and the other 100 early members who contributed in one way or another to the writing of the book had been sober for periods ranging from a couple of years to a couple of months.

The early members realized the book would need a “story” section. “We would have to produce evidence in the form of living proof, written testimonials of our membership itself. It was felt also that the story section could identify us with the distant reader in a way that the text itself might not.”

Dr. Bob and the members in Akron, Ohio led this effort. One member of the Akron Group was a former

newspaperman with two years of sobriety, named Jim. He and Dr. Bob “went after all the Akronites who had substantial sobriety records for testimonial material. In most cases Jim interviewed the prospects and wrote their stories for them. Dr. Bob wrote his own.” By January, the Akron Group had come up with 18 stories.

In New York, where there was no one with writing expertise, they decided that each member with substantial sobriety would write his own story. When Bill and a fellow member turned to edit these “amateur attempts,” there were objections. “Who were we, said the writers, to edit their stories? That was a good question, but still we did edit them. The cries of the anguished edited tale-tellers finally subsided and the story section of the book was complete in the latter part of January 1939. So, at last, was the text.”

The book still lacked a title. “The Akron and New York groups had been voting for months on possible titles. This had become an after-the-meeting form of amusement and interest. The title ‘Alcoholics Anonymous’ had appeared very early in the discussion.... We do not know who first used these words. After we New

Yorkers had left the Oxford Groups in 1937 we often described ourselves as a ‘nameless bunch of alcoholics.’ From this phrase it was only a step to the idea of ‘Alcoholics Anonymous.’”

More than 100 titles were considered, but in the end, it came down to “Alcoholics Anonymous” or “The Way Out,” and when the two groups voted, “The Way Out” received a slight majority. At this point, one of the A.A.s visited the Library of Congress to research the number of books titled “The Way Out” versus those called “Alcoholics Anonymous.” There were 12 with the former title, none with the latter, and since nobody wanted to make the book the thirteenth “Way Out,” the problem was solved. “That is how we got the title for our book, and that is how our society got its name.”

So, this somewhat shaky, often fearful group of men and women somehow brought to publication, on April 10, 1939, the book *Alcoholics Anonymous*.

This book became a blueprint for recovery from alcoholism that has been followed successfully for nearly 80 years—and something of a publishing phenomenon. The Big Book has been translated into 68 languages

and is read by millions of people in approximately 170 countries around the world. Approximately 35 million copies of the first four editions of the Big Book (in English) have been distributed. It sells about one million copies per year, worldwide.

The roots of the Spanish Big Book

It is not known exactly who produced the very first Spanish translation of *Alcoholics Anonymous* or when it was translated. One historical narrative passed down to us claims that the earliest translation of the Big Book was accomplished by the wife of a Spanish-speaking member, Ricardo P. in 1946, and was done in an effort to reach his fellow Mexicans. The manuscript was allegedly given to Bill W. by Ricardo. Found tucked away in the G.S.O. archives, a copy of a handwritten note from Bill W. to Ricardo, dated July 1946, reads, “In testimony and deep gratitude for his arduous labors of translation—that our Spanish - speaking brothers throughout the world may be led out of darkness into light.”

Another early translation is attributed to Frank M. of the Hispano Group New York (of Puerto Rican or-

igin). This was probably done in the very early 1950s.

No reviews of the translations were conducted by the office (as became the established procedure for oversight of translations by Alcoholics Anonymous World Services, Inc.). The first reference to the Spanish translation was in a memo regarding A.A. literature “outside of the United States,” dated January 17, 1952.

Bill W. wrote in *A.A. Comes of Age* (published in 1957) that “good translations of A.A. literature are ever more urgently needed. But able helpers have always turned up to meet that need.” He cited the Frank M. translation at that time.

Copies of that translation were sent to Mexico, Puerto Rico and New York, though it was not printed in substantial quantities until the early 1950s. The translation was also used in El Salvador and Colombia. Several editions of the book were eventually printed in these countries. It was reported in April 1955 that the Spanish translation of the Big Book, formerly available from Puerto Rico, had been reprinted by A.A. Publishing, Inc. and was on sale for \$3.20 per copy. Then, in

the January 19, 1956 minutes of the Board of Directors of A.A. Publishing, it was noted that A.A. groups in Spain wanted copies of the same translation made available to their members.

For a number of years several Spanish translations of the Big Book were in circulation. When the General Service Office hired the first Spanish Services coordinator, he carefully reviewed the existing translations and expressed concern about the version that was then in distribution. Collaborating with the in-house Spanish editor/translator, he then reviewed another existing translation and having confirmed its faithfulness to the English original, circulated this version to the member countries of CIATAL, the Iberoamerican Commission on Translation and Adaptation of A.A. Literature, for comment.

Following receipt of feedback, A.A. World Services, Inc. decided in 1986 to publish this carefully reviewed translation of the Spanish Big Book exclusively.

There was not a Spanish translation of the Big Book printed anywhere in the world that included a personal history section until Vincente M., Spanish Services staff member at the General Service Office, spearheaded the

effort to produce one in 1987. The fruit of that effort, the 1990 edition of the Spanish *Alcoholics Anonymous*, was the first to include both the basic text and 12 Spanish-language stories.

Subsequently, in 2004, the General Service Conference recommended that a third edition of the Big Book in Spanish be prepared. Thus, a major effort was undertaken by a special committee composed of three professional translators, including the G.S.O. Spanish editorial staff, a G.S.O. staff member and two A.A. members. The third edition would include an expanded section of personal stories originally written in Spanish. From a total of nearly 200 submissions, the committee chose 32 new stories for publication.

The third edition Spanish Big Book was published in February 2008. Currently in its fifth printing, it is distributed globally in the United States, Latin America, Europe and other countries.

How the French Big Book was born

The story of the French translation of *Alcoholics Anonymous* is focused in the French-speaking province

of Quebec.

In 1952, an A.A. member from Quebec City named Jacques (no record of his last name or initial), asked and received permission to prepare the translation of a shorter version of the Big Book, namely, the first 11 chapters. Later, in 1959, the General Service Office of the province of Quebec created a Literature Committee, and Dave B., founder of A.A. in Quebec, wrote to the office in New York City to explain the obstacles that had been encountered with regard to the translation of A.A. material into French.

The Literature Committee changed its name to *Les Editions Francaises A.A.* (that is, A.A. French Editions) in 1961 as it continued its work, and further progress was made on the French translation of the Big Book.

A search for stories was undertaken by the would-be publishers, reaching out to A.A. members in Quebec and French-speaking European countries.

The first unabridged edition of the French Big Book contained 11 stories from the English-language book, ending with Appendix II, “The Spiritual Experience.” This part of the book was followed by eight stories from

French-speaking members in Canada and Europe, and by the last part of the book *Twelve Steps and Twelve Traditions*, namely the Twelve Traditions.

Finally, some extracts of *A.A. Comes of Age* have been published at the end of the French Big Book.

On March 2, 1963, 350 people filled the Montreal Botanical Gardens Auditorium for the release of the new French edition of *Alcoholics Anonymous*. Joe C., one of the translators, presented Eve M., a G.S.O. staff member from New York, with a copy of the book for A.A.'s living cofounder, Bill W. The book had been printed with the financial help of A.A. World Services, Inc. and was also distributed in France, Italy, Belgium and Switzerland.

In 2013, the French Big Book commemorated the 50th anniversary of its first edition, with special stickers affixed to the book jackets, which were then distributed throughout French-speaking Canada and the United States. The fourth edition (first printed in 2003) is currently in its eighth printing.

Una breve historia del Libro Grande

En mayo de 1938, cuando empezó a trabajar en la redacción del primer borrador de lo que ahora se conoce como el Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*, en la ciudad de Nueva York y en Newark, New Jersey, Bill W. había estado sobrio unos tres años y medio. El Dr. Bob llevaba sobrio unos pocos meses menos de tres años, y los otros 100 miembros pioneros que de alguna que otra manera contribuyeron a escribir el libro habían estado sobrios por períodos de tiempo que iban de un par de meses a un par de años.

Los miembros pioneros se dieron cuenta de que el libro necesitaría una sección de “historias”. “Tendríamos que presentar pruebas en forma de muestras vivientes, de testimonios escritos de nuestros propios miembros. Se consideró que la sección de historias podría identificarnos con el lector lejano de una manera que el texto mismo tal vez no pudiera hacerlo”.

El Dr. Bob y los miembros de Akron, Ohio lideraron este trabajo. Un miembro del Grupo Akron era un antiguo periodista con dos años de sobriedad llamado Jim. Él y el Dr. Bob “fueron a buscar a todos los miembros de Akron que tenían un historial de sobriedad considerable para recopilar sus testimonios. En la mayoría de los casos, Jim entrevistaba a los posibles narradores y escribía él mismo sus historias. El Dr. Bob escribió la suya”. Para enero, el Grupo Akron había recopilado dieciocho historias.

En Nueva York, donde no había nadie con experiencia de escribir, decidieron que cada miembro con una sobriedad considerable escribiera su propia historia. Cuando Bill y otro miembro se pusieron a corregir estos “intentos chapuceros”, hubo algunas objeciones. “¿Quiénes éramos nosotros, dijeron los escritores, para corregir sus historias? Esa era una buena pregunta, pero no obstante las corregimos. Las quejas de los narradores amainaron finalmente y se completó la sección de historias a finales de enero de 1939. Y también, por fin, el texto”.

El libro seguía sin tener un título. “Desde hacía varios meses, los grupos de Akron y Nueva York habían

venido haciendo votaciones para encontrar un posible título. Eso se había convertido en una forma de diversión e interés para después de las reuniones. El título ‘Alcohólicos Anónimos’ había aparecido al principio de las discusiones...No sabemos quién usó por primera vez esas palabras. Después de que nosotros los neoyorquinos habíamos dejado los Grupos Oxford en 1937 nos solíamos describir como un ‘grupo de alcohólicos sin nombre’. De esta frase a la idea de ‘Alcohólicos Anónimos’ había sólo un paso”.

Se consideraron más de cien títulos, pero al final todo se redujo a dos, “Alcohólicos Anónimos” y “La salida”, y cuando los dos grupos votaron, “La salida” recibió una ligera mayoría. Entonces uno de los A.A. fue a visitar la Biblioteca del Congreso para investigar cuántos libros había titulados “La salida” y cuántos llamados “Alcohólicos Anónimos”. Había doce con el primer título, ninguno con el último, y como nadie quería que el libro fuera la decimotercera “salida”, el problema quedó resuelto. “Así es como obtuvimos el título para nuestro libro, y así es como nuestra sociedad obtuvo su nombre”.

Así fue como este grupo de hombres y mujeres poco estables y a menudo temerosos de alguna manera llegaron a publicar, el 10 de abril de 1939, *Alcohólicos Anónimos*.

Este libro llegó a ser un plan para la recuperación del alcoholismo que ha sido seguido con éxito casi 80 años — y una especie de fenómeno editorial.

El Libro Grande ha sido traducido a 68 idiomas y lo leen millones de personas en unos 170 países de todo el mundo. Se han distribuido aproximadamente 35 millones de ejemplares de las cuatro primeras ediciones del Libro Grande (en inglés). Se vende en todo el mundo cerca de un millón de ejemplares al año.

Las raíces del Libro Grande en español

No se sabe quién produjo la primera traducción al español de *Alcohólicos Anónimos* ni siquiera cuando el libro fue por primera vez traducido. Una narrativa histórica que nos ha sido transmitida cuenta que la primera traducción del Libro Grande fue hecha en 1946 por la mujer de un miembro de A.A. de habla hispana, Ricardo P., con miras a alcanzar a sus compatriotas mexicanos. El manuscrito fue supuestamente entregado a Bill

W. por Ricardo. Recientemente encontrada, bien guardada en nuestros Archivos Históricos, una nota, escrita a mano, por Bill y destinada a Ricardo, fechada julio de 1946, dice: “En reconocimiento y con agradecimiento profundo por sus arduas labores de traducción – para que nuestros hermanos hispanoparlantes de todas partes del mundo pasen de las tinieblas a la luz”.

Otra traducción, realizada en los primeros años de la década de los cincuenta, se atribuye a Frank M. del Grupo Hispano de Nueva York (de origen puertorriqueño). Es probable que esta traducción se hiciera en los primeros años de la década de los cincuenta.

En fechas posteriores, la supervisión de traducciones llegó a ser una norma establecida de Alcoholics Anonymous World Services, Inc., pero en esa época, la Oficina de Servicios Generales no hacía revisiones de las traducciones. Encontramos la primera referencia a una traducción al español en un memorándum referente a literatura de A.A. “fuera de los Estados Unidos”, fechado el 17 de enero de 1952.

En *A.A. llega a su mayoría de edad* (publicado en 1957) Bill W. escribió: “Más que nunca tenemos ne-

cesidad de buenas traducciones de la literatura de A.A. Pero siempre hemos encontrado colaboradores competentes para satisfacer esta necesidad”. A continuación hizo referencia a la traducción de Frank M.

Se enviaron ejemplares de esta traducción a México, Puerto Rico y Nueva York, pero no fue impresa en cantidades sustanciales hasta los primeros años cincuenta. Parece que esta traducción también fue utilizada en El Salvador y Colombia; y en estos países y en los Estados Unidos se publicaron varias ediciones del libro. Se informó que en abril de 1955 la versión en español del Libro Grande, anteriormente disponible en Puerto Rico, había sido reimpressa por A.A. Publishing, Inc. y estaba a la venta al precio de \$3.20 por ejemplar. Luego, en las actas de la junta de directores de A.A. Publishing, con fecha del 19 de enero de 1956, aparece apuntado el hecho de que los grupos de A.A. de España querían tener esta versión para sus miembros.

Durante unos cuantos años, había en circulación varias traducciones al español del Libro Grande. Cuando la Oficina de Servicios Generales contrató a su primer coordinador de Servicios en Español, Vicente M., él

revisó cuidadosamente las traducciones existentes y expresó su preocupación por la versión que se estaba distribuyendo en ese entonces. En colaboración con el editor/traductor de la OSG, revisó otra traducción ya existente y, después de comprobar su fidelidad al inglés, envió ejemplares de esta versión a las OSG de los países participantes en CIATAL—la Comisión Iberoamericana de Traducciones y Adaptaciones de la Literatura de A.A. — para su revisión y comentarios. Después de recibir y tomar en consideración los comentarios, A.A. World Services, Inc., en 1986 decidió publicar esta cuidadosamente revisada traducción al español del Libro Grande exclusivamente.

No obstante, no había ninguna traducción del Libro Grande publicada en el mundo con una sección de historias personales de miembros de habla hispana hasta que el coordinador de Servicios en Español de la OSG inició el proyecto en 1987. El fruto de ese proyecto, la edición en español de *Alcohólicos Anónimos* publicada en 1990, fue la primera en incluir, junto con el texto básico, doce historias escritas en español por miembros hispanohablantes.

En 2004, la Conferencia de Servicios Generales recomendó que se publicara una tercera edición del Libro Grande en español. Un comité especial, compuesto de tres traductores profesionales, incluyendo el personal de la redacción de literatura en español de la OSG, un miembro bilingüe del personal de la OSG y dos voluntarios, miembros bilingües de A.A. En la tercera edición aparecería una sección ampliada de historias escritas originalmente en español. De un total de casi 200 manuscritos presentados, el comité seleccionó 32 historias nuevas para inclusión.

La tercera edición fue publicada en febrero de 2008 y se está distribuyendo en su quinta impresión en los Estados Unidos, Canadá, y en los países de Latinoamérica, en Europa y otros lugares.

Cómo nació el Libro Grande en francés

La historia de la traducción al francés de *Alcohólicos Anónimos* se centra en la provincia de habla francesa de Quebec, Canadá.

En 1952, un miembro de A.A. de la ciudad de Quebec llamado Jacques (no hay registro de su apellido o

inicial) pidió y recibió permiso para preparar una traducción de una versión más corta del Libro Grande, concretamente, los 11 primeros capítulos. Más tarde, en 1959, la oficina de Servicios Generales de la provincia de Quebec creó un comité de literatura, y Dave B., fundador de A.A. en Quebec, escribió a la oficina de Nueva York para explicar los obstáculos que había encontrado al traducir los materiales de A.A. al francés.

El comité de literatura cambió su nombre al de *Les Editions Francaises A.A.* (es decir, Las ediciones francesas de A.A.) en 1961, y se hicieron progresos en la traducción al francés del Libro Grande. Los futuros editores emprendieron una búsqueda de historias, poniéndose en contacto con miembros de A.A. de Quebec y de países europeos de habla francesa.

La primera edición completa del Libro Grande en francés contenía 11 historias del libro en inglés y terminaba con el Apéndice II, “La experiencia espiritual”. Después de esta parte del libro había ocho historias de miembros de habla francesa de Canadá y Europa, seguidas de la última parte de *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, específicamente las Doce Tradiciones.

Finalmente, se han publicado algunos extractos de *A.A. llega a su mayoría de edad* al final del Libro Grande en francés.

El 2 de marzo de 1963, se reunieron 350 personas en el auditorio de los Jardines Botánicos de Montreal para el lanzamiento de la nueva edición en francés de *Alcohólicos Anónimos*. Joe C., uno de los traductores, entregó a Eve M., miembro del personal de la OSG de Nueva York, un ejemplar del libro para el cofundador de A.A., Bill W. El libro había sido impreso con la ayuda económica de A.A. World Services, Inc., y también se distribuyó en Francia, Italia, Bélgica y Suiza.

En 2013, se conmemoró el 50^o aniversario de la primera edición del Libro Grande en francés, *Les Alcooliques Anonymes*, con etiquetas pegadas en las sobrecubiertas de los libros que fueron distribuidos en Canadá de habla francesa y los Estados Unidos. La cuarta edición (impresa por primera vez en 2003) se encuentra ahora en su octava impresión.

L'histoire du
Gros Livre en bref

En mai 1938, quand Bill W. a entrepris la première ébauche de ce qui est maintenant le Gros Livre, *Les Alcooliques anonymes*, dans la ville de New York et à Newark, New Jersey, il était abstinent depuis environ trois ans et demi. Dr Bob était abstinent depuis un peu moins de trois ans, et les autres cent membres du début qui ont contribué d'une façon ou d'une autre à l'écriture du livre étaient abstinentes pour des périodes s'échelonnant de quelques années à quelques mois.

Les premiers membres ont constaté que le livre aurait besoin d'une section « d'histoires ». Nous devions fournir la preuve sous forme de témoignage vivant, d'attestation écrite de notre appartenance comme membre. On a aussi pensé que la section des histoires pourrait « nous identifier avec le lecteur éloigné d'une façon que le texte ne le pourrait pas. »

Dr Bob et les membres d'Akron, Ohio, ont pris cette initiative en mains. Jim, un membre du Groupe d'Akron était un ancien journaliste qui avait deux ans d'abstinence. Lui et Dr Bob « ont recherché tous les membres d'Akron qui avait une bonne durée d'abstinence pour obtenir des témoignages. Dans la plupart des cas, Jim a interviewé les candidats et rédigé l'histoire pour eux. Dr Bob a écrit sa propre histoire. » En janvier, le Groupe d'Akron avait recueilli 18 histoires.

À New York, où personne n'avait de talent pour écrire, ils ont décidé que chaque membre avec une certaine durée d'abstinence écrivait sa propre histoire. Quand Bill et un autre membre se sont mis en frais d'éditer ces « essais d'amateurs », il y a eu des objections. « Qui étions-nous, ont dit les auteurs, pour nous permettre d'éditer leurs histoires? C'était une bonne question, mais nous les avons quand même éditées. Les cris d'indignation des auteurs angoissés dont les textes avaient été retouchés ont finalement cessé et la section des histoires du livre a été complétée à la dernière moitié de janvier 1939. Enfin, nous avons le texte. »

Le livre n'avait toujours pas de titre. « Les groupes

d'Akron et de New York avaient voté pendant des mois sur des titres éventuels. Ceci était devenu une forme d'amusement et d'intérêt après les réunions. Le titre "Les Alcooliques anonymes", avait été mentionné très tôt dans les discussions... Nous ne savons pas qui le premier a utilisé ces mots. Après que les New-Yorkais avaient quitté les Groupes Oxford en 1937, nous nous décrivions souvent comme une "bande d'alcooliques sans nom". À partir de cette phrase, il n'y avait qu'un pas vers l'idée d'adopter "Alcooliques anonymes" ».

Plus de 100 titres ont été considérés, mais finalement, on a opté pour « Alcooliques anonymes » ou « Le moyen d'en sortir », et quand les deux groupes ont voté, « Le moyen d'en sortir » a obtenu une légère majorité. C'est alors qu'un des membres des AA s'est rendu à la *Library of Congress* pour faire une recherche sur le nombre de livres intitulés « The Way Out », et ceux qui portaient le titre « Alcooliques anonymes ». Il y en avait 12 avec le premier titre, et aucun du dernier, et comme personne ne voulait que le livre soit le treizième « Way Out », le problème a été résolu. « C'est ainsi que nous avons trouvé le titre de notre livre, et

s'est la façon dont notre société a pris son nom. »

Ainsi, ce groupe quelquefois chancelant, parfois craintif, d'hommes et de femmes a réussi à publier le livre le 10 avril 1939.

Ce livre est devenu un modèle pour le rétablissement de l'alcoolisme, qui a été suivi avec succès pendant près de 80 ans — et c'est en quelque sorte un phénomène d'édition. Le Gros Livre a été traduit en 68 langues et a été lu par des millions de personnes dans environ 170 pays dans le monde. Environ 35 millions d'exemplaires des quatre premières éditions du Gros Livre (en anglais) ont été distribués. Il s'en vend environ un million d'exemplaires par année dans le monde.

Les racines du Gros Livre en espagnol

Nous ne savons pas exactement qui a fait la première traduction espagnole d'*Alcoholics Anonymous* ni quand elle fut produite. Une des versions de l'histoire qui nous est parvenue prétend que la première traduction du Gros Livre a été réalisée par l'épouse d'un membre hispanophone, Ricardo P., en 1946, dans un effort pour rejoindre ses compatriotes mexicains. Il paraît

que le manuscrit aurait été remis à Bill W. par Ricardo. Dans un recoin des Archives du BSG, nous avons trouvé une note manuscrite de Bill W. adressée à Ricardo et datée de juillet 1946 qui dit : « En témoignage et en gratitude de ses efforts ardues de traduction — que nos frères hispanophones du monde entier soient guidés des ténèbres vers la lumière. »

Une autre traduction ancienne est attribuée à Frank M. autrefois du Grupo Hispano de New York (d'origine Portoricaine). Elle daterait du début des années 1950. Il n'y a aucune trace de la date exacte où cette traduction a été terminée, et à l'époque, aucune révision de la traduction n'a été faite (comme c'est devenu la procédure établie pour surveiller les traductions par Alcoholics Anonymous World Services, Inc.). La première référence de la traduction en espagnol a paru dans une note concernant les publications des AA « à l'extérieur des États-Unis », datée le 17 janvier 1952.

Bill W. a écrit dans *Le Mouvement des AA devient adulte* (publié en 1957) que « de bonnes traductions de publications des AA deviennent de plus en plus urgentes, cependant l'aide s'est toujours manifestée pour

répondre à ce besoin. » Et il a cité la traduction de Frank M.

Des exemplaires de cette traduction ont été envoyés au Mexique, à Porto Rico et à New York, bien que les impressions à grand tirage n'ont pas eu lieu avant le début des années 1950. La traduction a aussi été utilisée au Salvador et en Colombie. Plusieurs éditions du livre ont éventuellement été imprimées dans ces pays et aux États-Unis. En avril 1955, que la traduction espagnole du Gros Livre, jusqu'alors importée de Porto Rico, avait été réimprimée par A.A. Publishing, Inc. et se vendait 3,20 \$ l'exemplaire! Puis, dans le procès-verbal du 19 janvier 1956 du Conseil d'A.A. Publishing, Inc., on peut lire que les groupes des AA d'Espagne souhaitaient rendre des exemplaires de cette même traduction disponibles à leurs membres.

Pendant de nombreuses années, plusieurs traductions espagnoles du Gros Livre ont circulé. Au moment où le Bureau des Services généraux a embauché le premier coordonnateur des services espagnols, celui-ci a soigneusement étudié les traductions existantes et manifesté son inquiétude quant à la version qui circulait

alors. En collaboration avec le rédacteur/traducteur espagnol maison, il a ensuite étudié une autre traduction existante et, après avoir confirmé sa conformité à l'original en langue anglaise, il a distribué cette version au pays membres du CIATAL — la Commission Ibéro-Américaine sur les traductions et adaptation des publications des AA — en leur demandant leurs commentaires. Après avoir reçu les commentaires, A.A. World Services, Inc. a décidé en 1986 de ne publier que cette traduction soigneusement révisée du Gros Livre en espagnol.

Aucune des traductions espagnoles existantes du Gros Livre ne contenait une section sur les témoignages personnels jusqu'à ce que Vincente M., membre du personnel pour les Services espagnols du Bureau des Services généraux, prenne sur lui de le faire en 1987. C'est ainsi que l'édition espagnole de 1990 d'*Alcoholics Anonymous* a été la première à offrir à la fois le texte de base et 12 témoignages en espagnol.

Plus tard, en 2004, le Conférence des Services généraux a recommandé qu'une troisième édition du Gros Livre en espagnol soit produite. C'est ainsi qu'a

débuté un grand projet dirigé par un comité spécial formé de trois traducteurs professionnels, le personnel espagnol de rédaction du BSG, un membre du personnel du BSG et deux membres des AA. La troisième édition devait contenir une section élargie de témoignages personnels originellement écrits en espagnol. Le comité a retenu 32 nouveaux témoignages pour publication choisis parmi les près de 200 qui avaient été soumis.

La troisième édition du Gros Livre espagnol a été publiée en février 2008 et en est à la cinquième réimpression. Elle est distribuée partout aux États-Unis, en Amérique latine, en Europe et dans d'autres pays.

La naissance du Gros Livre en français

L'histoire de la traduction française d'*Alcoholics Anonymous* se passe dans la province francophone de Québec au Canada.

En 1952, un membre des AA de la ville de Québec du nom de Jacques (il ne subsiste aucune trace de son nom de famille ou de son initiale), a demandé et reçu la permission de préparer la traduction d'une version abrégée du Gros Livre, en fait les 11 premiers

chapitres. Plus tard, en 1959, le Bureau des Services généraux de la province de Québec a créé un comité des publications et Dave B., le fondateur des AA au Québec, a écrit au bureau de New York pour exposer les difficultés rencontrées dans la traduction des publications des AA en français.

Le comité des publications a changé son nom pour *Les Éditions françaises AA* en 1961 et il a poursuivi ses travaux, dont l'avancement de la traduction française du Gros Livre.

Les éditeurs en puissance ont entamé une recherche de témoignages parmi les membres des AA du Québec et en Europe francophone.

La première édition non abrégée du Gros Livre en français contenait 11 témoignages de l'édition anglaise, incluant l'Appendice II, « L'expérience spirituelle ». Cette partie du livre était suivie de 8 témoignages de membres francophones du Canada et de l'Europe et suivis par les *Douze Étapes et les Douze Traditions*, notamment les Douze Traditions.

Enfin, des extraits du *Mouvement des AA devient adulte* terminaient le Gros Livre en français.

Le 2 mars 1963, 350 personnes ont assisté à l'auditorium du Jardin botanique de Montréal au lancement de la nouvelle édition française d'*Alcoholics Anonymous*. Joe C., un des traducteurs a remis un exemplaire du livre à Eve M. de New York à l'intention du seul fondateur toujours vivant, Bill W. Le livre a été imprimé avec l'aide financière d'A.A. World Services, Inc. et a aussi été distribué en France, en Italie, en Belgique et en Suisse.

En 2013, le Gros Livre en français a célébré son 50^e anniversaire en produisant un autocollant spécial qui a été apposé sur la couverture du livre qui a ensuite été distribué partout au Canada français et aux États-Unis. La quatrième édition (d'abord imprimée en 2003) en est à sa 9^e réimpression.

